

UMOWA

między Wspólnotą Europejską i Konfederacją Szwajcarską zmieniająca załącznik 11 do Umowy między Wspólnotą Europejską a Konfederacją Szwajcarską dotyczącej handlu produktami rolnymi

WSPÓLNOTA EUROPEJSKA,

zwana dalej „Wspólnotą”,

oraz

KONFEDERACJA SZWAJCARSKA,

zwana dalej „Szwajcarią”,

zwane dalej „stronami”,

mając na uwadze, co następuje:

- (1) Umowa między Wspólnotą Europejską a Konfederacją Szwajcarską z dnia 21 czerwca 1999 r. dotycząca handlu produktami rolnymi, zwana dalej „umową”, weszła w życie z dniem 1 czerwca 2002 r.
- (2) Załącznik 11 do Umowy, zwany dalej „załącznikiem 11”, dotyczy środków sanitarnych i zootechnicznych mających zastosowanie w handlu żywymi zwierzętami i produktami zwierzęcymi.
- (3) Szwajcaria zobowiązała się do włączenia do swojego prawa krajowego przepisów rozporządzenia (WE) nr 998/2003 Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 26 maja 2003 r. w sprawie wymogów dotyczących zdrowia zwierząt, stosowanych do przemieszczania o charakterze niehandlowym zwierząt domowych, i zmieniającego dyrektywę Rady 92/65/EWG⁽¹⁾. W konsekwencji strony muszą wprowadzić zmiany w umowie, aby uwzględnić rozszerzenie jej zakresu zastosowania o przemieszczanie o charakterze niehandlowym zwierząt domowych.
- (4) Szwajcaria zobowiązała się do włączenia do swojego prawa krajowego przepisów: dyrektywy Rady 91/496/EWG z dnia 15 lipca 1991 r. ustanawiającej zasady regulujące organizację kontroli weterynaryjnych zwierząt wprowadzanych na rynek Wspólnoty z państw trzecich i zmieniającej dyrektywy 89/662/EWG, 90/425/EWG oraz 90/675/EWG⁽²⁾, dyrektywy 97/78/WE z dnia 18 grudnia 1997 r. ustanawiającej zasady regulujące organizację kontroli weterynaryjnej produktów wprowadzanych do Wspólnoty z państw trzecich⁽³⁾, dyrektywy Rady 2002/99/WE z dnia 16 grudnia 2002 r. ustanawiającej przepisy sanitarne regulujące produkcję, przetwarzanie, dystrybucję oraz wprowadzanie produktów pochodzenia zwierzęcego przeznaczonych do spożycia przez ludzi⁽⁴⁾, rozporządzenia (WE) nr 882/2004 Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 29 kwietnia 2004 r. w sprawie kontroli urzędowych przeprowadzanych w celu sprawdzenia zgodności z prawem paszowym i żywnościowym oraz regulami dotyczącymi zdrowia zwierząt i dobrostanu zwierząt⁽⁵⁾, oraz wszystkich przepisów przyjętych w celu ich wykonania w zakresie kontroli przywozu do Unii Europejskiej z krajów trzecich; w konsekwencji strony powinny dostosować postanowienia umowy.
- (5) Zmiany i dostosowania wynikające ze zmian w odpowiednich przepisach wykraczają poza uprawnienia Wspólnego Komitetu Weterynaryjnego. Konieczna jest zatem aktualizacja i wprowadzenie zmian w załączniku 11 do umowy,

⁽¹⁾ Dz.U. L 146 z 13.6.2003, s. 1.

⁽²⁾ Dz.U. L 268 z 24.9.1991, s. 56.

⁽³⁾ Dz.U. L 24 z 30.1.1998, s. 9.

⁽⁴⁾ Dz.U. L 18 z 23.1.2003, s. 11.

⁽⁵⁾ Dz.U. L 165 z 30.4.2004, s. 1.

UZGODNIŁY, CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1

- 1) W załączniku 11, w art. 1 ust. 1 dodaje się tiret trzecie w brzmieniu:

„— przemieszczania o charakterze niehandlowym zwierząt domowych.”.

- 2) Tytuł tytułu I załącznika 11 otrzymuje brzmienie:

„Handel żywymi zwierzętami, ich nasieniem, komórkami jajowymi i zarodkami oraz przemieszczanie o charakterze niehandlowym zwierząt domowych”.

- 3) Artykuł 3 w tytule I załącznika 11 otrzymuje brzmienie:

„Artykuł 3

Niniejszym strony uzgadniają, że handel żywymi zwierzętami, ich nasieniem, komórkami jajowymi i zarodkami odbywa się zgodnie z przepisami określonymi w dodatku 2. Przepisy te stosuje się z zastrzeżeniem postanowień i procedur szczególnych ustanowionych w tym dodatku.”.

- 4) Artykuł 15 załącznika 11 otrzymuje brzmienie:

„Artykuł 15

Produkty zwierzęce: kontrole graniczne i opłaty kontrolne

Kontrole w odniesieniu do handlu produktami zwierzęcymi między Wspólnotą a Szwajcarią przeprowadzane są zgodnie z postanowieniami dodatku 10.”.

Artykuł 2

Strony ratyfikują lub zatwierdzają niniejszą umowę zgodnie z ich procedurami wewnętrznymi.

Strony powiadamiają się wzajemnie o zakończeniu tych procedur.

Niniejszą umowę stosuje się tymczasowo od dnia 1 stycznia 2009 r. do czasu zakończenia tych procedur.

Niniejsza umowa wchodzi w życie następnego dnia po ostatniej notyfikacji.

Artykuł 3

Niniejsza umowa jest sporządzona w dwóch egzemplarzach w językach: angielskim, bułgarskim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, irlandzkim, litewskim, łotewskim, maltańskim, niderlandzkim, niemieckim, polskim, portugalskim, rumuńskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, węgierskim i włoskim, a każdy z tych tekstów jest jednakowo autentyczny.

Na dowód czego niżej wymienieni pełnomocnicy podpisali niniejszą umowę.

Съставен в Париж на двадесет и трети декември две хиляди и осма година.
Hecho en París, el veintitrés de diciembre de dos mil ocho.
V Paříži dne dvacátého třetího prosince dva tisíce osm.
Udfærdiget i Paris, den treogtyvende december to tusind og otte
Geschehen zu Paris am dreiundzwanzigsten Dezember zweitausendacht.
Sõlmitud kahekümne kolmandal detsembril kahe tuhande kaheksandal aastal Pariisis.
Έγινε στο Παρίσι, στις είκοσι τρεις Δεκεμβρίου δύο χιλιάδες οκτώ.
Done at Paris, on the twenty-third day of December in the year two thousand and eight.
Fait à Paris, le vingt-trois décembre deux mil huit.
Fatto a Parigi, addì ventitré di dicembre duemilaotto
Parīzē, divtūkstoš astotā gada divdesmit trešajā decembrī.
Priimta Paryžiuje du tūkstančiai aštuntų metų gruodžio dvidešimt trečią dieną.
Kelt Párizsban, a kétezer-nyolcadik év december havának huszonharmadik napján.
Magħmul f'Pariġi, fit-tlieta u ghoxrin jum ta' Diċembru elfejn u tmienja.
Gedaan te Parijs op drieëntwintig december tweeduizendacht.
Sporządzono w Paryżu dnia dwudziestego trzeciego grudnia dwa tysiące ósmego roku.
Feito em Paris, aos vinte e três de Dezembro de dois mil e oito.
Înceiat la Paris, la douăzeci și trei decembrie două mii opt.
V Paříži dvadsiateho tretieho decembra dvetisícosem
Sestavljeno v Parizu, triindvajsetega decembra leta dva tisoč osem.
Tehty Pariisissa kahdentenäkymmenentenäkolmantena päivänä joulukuuta vuonna kaksituhattakahdeksan.
Undertecknat i Paris den tjugotredje december tjugohundraåtta.

За Европейската общност
 Por la Comunidad Europea
 Za Evropské společenství
 For Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Euroopa Ühenduse nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 For the European Community
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Eiropas Kopienas vārdā
 Europos bendrijos vārdā
 az Európai Közösség részéről
 Ghall-Komunità Ewropea
 Voor de Europese Gemeenschap
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej
 Pela Comunidade Europeia
 Pentru Comunitatea Europeană
 Za Európske spoločenstvo
 Za Evropsko skupnost
 Euroopan yhteisön puolesta
 På Europeiska gemenskapens vägnar




За Конфедерация Швейцария
 Por la Confederación Suiza
 Za Švýcarskou konfederaci
 For Det Schweiziske Forbund
 Für die Schweizerische Eidgenossenschaft
 Šveitsi Konföderatsiooni nimel
 Για την Ελβετική Συνομοσπονδία
 For the Swiss Confederation
 Pour la Confédération suisse
 Per la Confederazione svizzera
 Šveices Konfederācijas vārdā
 Šveicarijos Konfederācijas vardu
 a Svájci Államszövetség részéről
 Ghall-Konfederazzjoni Żvizzera
 Voor de Zwitserse Bondsstaat
 W imieniu Konfederacji Szwajcarskiej
 Pela Confederação Suíça
 Pentru Confederația Elvețiană
 Za švajčiarsku konfederáciu
 Za švicarsko konfederacijo
 Sveitsin valaliiton puolesta
 På Schweiziska edsförbundets vägnar



AKT KOŃCOWY

Pelhomocnicy,

WSPÓLNOTY EUROPEJSKIEJ,

z jednej strony, oraz

KONFEDERACJI SZWAJCARSKIEJ,

z drugiej strony,

którzy zebrali się w dniu 23 grudnia dwa tysiące ósmego roku w Paryżu w celu podpisania Umowy między Wspólnotą Europejską a Konfederacją Szwajcarską zmieniającej Umowę między Wspólnotą Europejską a Konfederacją Szwajcarską dotyczącą handlu produktami rolnymi, przyjęli poniższe oświadczenie Szwajcarii dołączone do niniejszego aktu końcowego:

— Oświadczenie Szwajcarii dotyczące przywozu mięsa produkowanego przy użyciu hormonów służących zwiększeniu produktywności zwierząt.

Съставен в Париж на двадесет и трети декември две хиляди и осма година.

Hecho en París, el veintitrés de diciembre de dos mil ocho.

V Paříži dne dvacátého třetího prosince dva tisíce osm.

Udfærdiget i Paris, den treogtyvende december to tusind og otte

Geschehen zu Paris am dreiundzwanzigsten Dezember zweitausendacht.

Sõlmitud kahekümne kolmandal detsembril kahe tuhande kaheksandal aastal Pariisis.

Έγινε στο Παρίσι, στις είκοσι τρεις Δεκεμβρίου δύο χιλιάδες οκτώ.

Done at Paris, on the twenty-third day of December in the year two thousand and eight.

Fait à Paris, le vingt-trois décembre deux mil huit.

Fatto a Parigi, addì ventitré di dicembre duemilaotto

Parīzē, divtūkstoš astotā gada divdesmit trešajā decembrī.

Priimta Paryžiuje du tūkstančiai aštuntų metų gruodžio dvidešimt trečią dieną.

Kelt Párizsban, a kétezer-nyolcadik év december havának huszonharmadik napján.

Magħmul f'Parigi, fit-tlieta u għoxrin jum ta' Diċembru elfejn u tmienja.

Gedaan te Parijs op drieëntwintig december tweeduizendacht.

Sporządzono w Paryżu, dnia dwudziestego trzeciego grudnia dwa tysiące ósmego roku.

Feito em Paris, aos vinte e três de Dezembro de dois mil e oito.

Înceiat la Paris, la douăzeci și trei decembrie două mii opt.

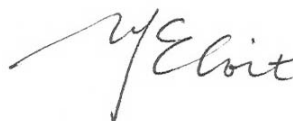
V Paříži dvadsiateho tretieho decembra dvetisícosem

Sestavljeno v Parizu, triindvajsetega decembra leta dva tisoč osem.

Tehty Pariisissa kahdentenäkymmenentenäkolmantena päivänä joulukuuta vuonna kaksituhattakahdeksan.

Undertecknat i Paris den tjugotredje december tjugohundraåtta.

За Европейската общност
 Por la Comunidad Europea
 Za Evropské společenství
 For Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Euroopa Ühenduse nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 For the European Community
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Eiropas Kopienas vārdā
 Europos bendrijos vardu
 az Európai Közösség részéről
 Ghall-Komunità Ewropea
 Voor de Europese Gemeenschap
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej
 Pela Comunidade Europeia
 Pentru Comunitatea Europeană
 Za Európske spoločenstvo
 Za Evropsko skupnost
 Euroopan yhteisön puolesta
 På Europeiska gemenskapens vägnar




За Конфедерация Швейцария
 Por la Confederación Suiza
 Za Švýcarskou konfederaci
 For Det Schweiziske Forbund
 Für die Schweizerische Eidgenossenschaft
 Šveitsi Konföderatsiooni nimel
 Για την Ελβετική Συνομοσπονδία
 For the Swiss Confederation
 Pour la Confédération suisse
 Per la Confederazione svizzera
 Šveices Konfederācijas vārdā
 Šveicarijos Konfederacijos vardu
 a Svájci Államszövetség részéről
 Ghall-Konfederazzjoni Żvizzera
 Voor de Zwitserse Bondsstaat
 W imieniu Konfederacji Szwajcarskiej
 Pela Confederação Suíça
 Pentru Confederația Elvețiană
 Za Švajčiarsku konfederáciu
 Za Švicarsko konfederacijo
 Sveitsin valaliiton puolesta
 På Schweiziska edsförbundets vägnar



OŚWIADCZENIE SZWAJCARII**dotyczące przywozu mięsa produkowanego przy użyciu hormonów służących zwiększeniu produktywności zwierząt**

Szwajcaria oświadcza, że należy uwzględnić ostateczną decyzję Światowej Organizacji Handlu (WTO) w odniesieniu do możliwości wprowadzenia zakazu przywozu mięsa produkowanego przy użyciu hormonów służących zwiększeniu produktywności zwierząt oraz w związku z tym dokona przeglądu własnych przepisów dotyczących przywozu mięsa pochodzącego z krajów, w których nie obowiązuje zakaz podawania zwierzętom hormonów używanych w celu zwiększenia produktywności zwierząt, w razie potrzeby dostosowując się do odpowiednich przepisów wspólnotowych.
